

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by Information Office, Kaohsiung City Government
Publisher: Yu-jeng Hsiao
Address: No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung City, Taiwan
Tel: 886-7-331-5016
Fax: 886-7-330-7160
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/蕭裕正
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/鑫鎧企業股份有限公司

43

2007 SportAccord

◎Text by Ya-ting Hou & Chia-hsing Chang ◎photos by Ya-ting Hou

This year, SportAccord, the annual international sports convention, took place at the Shangri-La Hotel in Beijing, China between April 24th and April 27th. The delegate of the 2009 World Games Kaohsiung Organizing Committee (KOC) took this opportunity to promote the 2009 World Games by building relationships and exchanging knowledge within the sports community. Led by the Chief Executive Officer, Dr. I-heng Chen, KOC participated and presented the latest developments regarding the preparation of the World Games through the IWGA annual meeting, the Coordinate Committee Meeting (CoCom) and the General Association of International Sports Federations (GAISF). Furthermore, KOC had a booth, along with the other 60 exhibitors.

During the IWGA annual meeting, Dr. Chen presented the preparations of the 2009 World Games: the progress of sport venues, food, accommodation and sports programs. For prospective athletes accommodation, KOC will choose from the hotels close to the 23 sports venues. As for the food, KOC will arrange a main distribution center to allocate the players food. For the sports program which will cover an eleven-day period, the KOC will divide the sports program into three separate sports periods of three days, four days and four days. In each of these three periods, a minimum of 1,600 athletes will compete against each other in order to maintain the maximum amount of entertainment value for spectators.

During the CoCom meeting, Dr. Chen and the delegation for the 2009 World Games, also presented the



During the IWGA annual meeting, the Chief Executive Officer, I-heng Chen, presented the preparations of the 2009 World Games: the progress of sport venues, food, accommodation and sports programs.

陳執行長於IWGA年會中，針對2009世運會的場館、選手飲食、住宿以及賽事行程提出專案報告。

promotional schemes already undertaken and those planned for the future, as well as the proposed and media broadcast for the fourth coming games.

KOC had a booth at the Shangri-La Hotel in order to promote the games which provided a platform for the sports industry to exchange ideas. The main design theme featured by the stand was the introduction of the main stadium and Kaohsiung Arena for the 2009 World Games. There was a series of posters introducing different perspectives of the city of Kaohsiung and the country of Taiwan as a whole, such as food, recreation, culture, commerce and industry. The bright lighting and the eye-catching design of the stand successfully attracted much

attention from many distinguished guests including the President of IWGA, Ron Froehlich. The lighting which illuminated a floor map of Taiwan and the surrounding area, created a ripple effect resembling the sea, this was designed to highlight the geographic location of Kaohsiung within Taiwan. Some agencies visited the stand to seek the possibilities of their further participation in the 2009 World Games in regard to the media broadcasting. Undoubtedly, the 2009 Kaohsiung World Games has gained more attention in the international sports community.

The Chief Executive Officer, Dr. Chen, delivered his speech in the GAISF meeting on April 27th. Dr. Chen first stated that he represented the Deputy Mayor of Kaohsiung City, Wen-lon Cheng, who was unable to attend the GAISF meeting in person. Afterwards, Dr. Chen expressed his gratitude to the IWGA President, Ron Froehlich, for his staunch support of the 2009 World Games. He further emphasized Kaohsiung's devotion to the global athletic community, and its willingness to connect the world through sportsmanship. Dr. Chen gave his assurance that Kaohsiung will be well prepared to host the 2009 World Games. Also, on behalf of the Mayor of Kaohsiung, Chu Chen, Dr. Chen invited everyone to come to Kaohsiung on July 16th, 2009, for the games.

2007世界運動年會

◎文/侯雅婷·張家興 ◎攝影/侯雅婷

2007 SportAccord世界運動年會從4月24日到4月27日在中國北京隆重登場，高雄2009世界運動會組織委員會(KOC)由執行長陳以亨率團，參與這個一年一度的國際體壇盛會。這個代表團除了在IWGA年會、CoCom會議以及國際單項運動總會年會(GAISF)中進行專案報告之外，也在北京香格里拉飯店的大會現場設攤，與國際體壇人士互相交流資訊與經驗，並藉此機會強力行銷2009高雄世運。

陳執行長在IWGA年會中，向各單項運動協會報告本市目前籌辦2009高雄世運的工作進度，包括運動場館、選手飲食住宿以及賽事行程等，另於CoCom會議中，他更詳細說明2009高雄世運的行銷關及媒體轉播規劃。陳執行長表示，運動會為期11日，各國參賽選手的餐飲由中央廚房配置，住宿則就近安排在各運動場館周邊的旅館；屆時總計32項競賽將分別於23個運動場館舉行，各項運動規劃3至4日不等的賽程，每段賽程均安排約1600位選手參與競賽，精彩可期。

在對27日GAISF年會的專案報告中，陳以亨首先對本市副市長鄭文隆因中國拒發簽證導致不克出席一事表示非常遺憾，並對IWGA主席Ron Froehlich的諒解與支持致

上感謝之意，他也代表陳菊市長邀請與會貴賓在2009年7月16日到高雄參與2009世界運動會。陳以亨更藉此機會，強調本市正以穩健且有效率的步伐在籌辦2009世運會，同時重申本市將藉由舉辦2009世運會所累積的經驗，更積極爭取主辦各項國際賽事盛會；高雄身為國際體育社團中的一份子，願意奉獻一己之力，以運動家精神來和國際社會串連。在聽完陳以亨簡報之後，IWGA主席Mr. Ron Froehlich大力稱許高雄市動員國內5家電視台聯合製播2009世運賽事，讓國際體壇人士充份感受到辦好2009世運的決心及能力。

另外，由高雄2009世運組委會在香格里拉飯店運動年會現場設攤，係針對世運主場館、現代化綜合體育館、都會、海洋、文化、美味、娛樂的高雄及美麗與科技的台灣為主題進行設計，明亮的燈光、搶眼的設計，讓前往參觀的IWGA主席Ron Froehlich及與會的貴賓連連稱讚。展場地板則以藍色海洋波紋為底，巧妙地結合世界地圖，呈現高雄的全球地理位置，同時吸引多家媒體前往採訪；此外，也有不少代理商前往攤位，洽談2009世運電視轉播相關事宜，足見2009高雄世運已逐漸在國際體壇展露頭角。



KOC had a booth at the Shangri-La Hotel in order to promote the games, which provided a platform for the sports industry to exchange ideas.

2009世運組委會藉由於香格里拉飯店，SportAccord運動年會現場設攤，藉此與體育界人士資訊交流。

The Beginning of Kaohsiung's Dream Era

◎By Jessica Lin ◎Photos by Chung-hui Pao

On 30th March 2007, Kaohsiung Multi-Functional Commerce & Trade Park was given an exciting new face, a beautiful structure inspired by the concept of a blue whale swimming through the city; on its top sits a Technicolor, illuminated ferris wheel that radiates dreamy rays of light. This is the newly opened "Dream Mall", the largest shopping mall in South East Asia.

The square measure of the Dream Mall building is over 49,587 square meters. The square measure of the floors total more than 396,696 square meters. The Uni-President Group invested in Dream Mall, in cooperation with Kaohsiung City Government's "Multi-Functional Commerce & Trade Park Development Project". The amount the Uni-President Group plans to invest in this "Dream Mall Special District" is 30 billion NT dollars. Phase One of the investment was 18.5 billions.

Dream Mall serves many diverse functions: shopping, dining and leisure pursuits. So far there are 500 stores stationed in Dream Mall. It not only includes large Japanese and British department stores, but also has a gym, restaurants and a large bookstore. It also provides display space for cultural content from the

National Palace Museum, Chi Mei Museum and Pi Li Hand Puppet Shows. In addition, Dream Mall has in-door and out-door activity spaces to meet various types of exhibitions and conferences needs.

The most eye-catching feature of Dream Mall is certainly the technicolor Ferris wheels situated on top of the blue-whale inspired building.

The elevation of the wheel is 102.5 meters. Visitors can take a ride on the wheel during the day time and enjoy the beautiful views, taking in the unique mountains, as well as the sea, the river, the port and the city of Kaohsiung itself. At night the wheel has ten different lighting themes: water, flowers, fireworks, breezes, snow, rainbows, spring, summer, autumn and winter. This beautiful illuminated show creates a romantic and dreamy atmosphere, which has made it a new landmark in Kaohsiung.

With regard to the whole development of Kaohsiung City, Dream Mall not only enhances the citizens' quality of life, its all-new style of shopping, will also make a commercial impact or

southern Taiwan, and on the whole of Taiwan's consumer market. It will attract tourists from Asia and all over the world, bringing huge business opportunities and, in the meantime, it will create 7,800 employment opportunities. It will thus rapidly stimulate and promote the economic prosperity of Kaohsiung City.

In addition, the Kaohsiung City Government and the Uni-President Group, worked together and constructed the Shihdai Boulevard, which is 950 meters in length and 100 meter in breadth. Shihdai Boulevard not only creates a beautiful view like Avenue des Champs Elysees in Paris, it will also divert the traffic from Jhongshan Road to Dream Mall. Nearby is the Jhonghua 5th Road and Chenggong 2nd Road; the former is planned by the council to be the "E Rapid Track



夢時代摩天輪已成為高雄最顯著的地標之一。(照片提供：夢時代)
The Dream Mall's Hello Kitty Ferris wheel has become one of the city's most prominent landmarks.(Courtesy of Dream Mall)

for Kaohsiung World Games", while the latter is to be the C5 station of the light-rail MRT. In the future, these roads will lead straight to the Port of Kaohsiung, which is the international gateway of the city, forming an accessible transport network leading to anywhere in the world.

The Multi-Functional Commerce & Trade Park where Dream Mall is located, is situated next to other development projects such as the Kaohsiung Software Park, the World Trade Exhibition Centre and the China Steel Corporation Headquarter. These are all projects on which the Kaohsiung City Government works zealously. In the meantime, with superstores including IKEA, Carrefour and Costco within the same area, the Park will form a district that benefits the residents, fostering with a prosperous economy and a high quality life style.

Through the development project of Dream Mall, Kaohsiung City not only shows its astonishing potential for development, but it has also opened up a colorful "dream era" for Kaohsiung to look forward to.

成對內對外、四通八達的交通網絡。

夢時代所座落的多功能經貿園區，一旁還有市府積極規劃的軟體園區、世貿會展中心、中鋼企業總部等，加上IKEA、家樂福、COSTCO等商場，形成優質繁榮的經貿生活圈。

高雄不但藉由夢時代的開發案展現了驚人的發展能量，更開啟了高雄未來七彩繽紛的「夢時代」！



開啓高雄的夢時代

◎文／林昀熹 ◎攝影／鮑忠暉

2007年3月30日，高雄市經貿園區有了令人興奮的樣貌：藍鯨般的建築悠遊在寬闊的城市空間中，七彩摩天輪在藍鯨上方散發夢幻耀眼的光芒，這就是甫開幕、東南亞最大的購物中心——夢時代購物中心(Dream Mall)。

總面積高達1萬5千多坪、總樓層面積超過12萬坪的夢時代購物中心，是統一企業集團配合高雄市政府「多功能經貿園區開發計畫」而進行的投資。統一集團在夢時代特區整體總投資金額為300億元，第一期已投資185億元開發「夢時代購物中心」。

夢時代購物中心結合了購物、餐飲及休閒娛樂等多元功能，目前已有500家廠商進駐，不但有日系、英系等多家百貨公司，還有健身中心、餐廳、大型書店，甚至還有故宮、奇美博物館、霹靂布袋戲等文化產品展示空間，並規劃有多處室內

外表演活動區域，可因應各種大小型態的展演活動及會議舉行。

夢時代最引人注目的，當然就是藍鯨主題建築上方的七彩摩天輪，標高102.5米摩天輪，在白天搭乘可飽覽高雄獨一無二的山、海、河、港及城市景觀，夜晚更以10種燈光變化（水、花、煙火、風、冰雪、彩虹、春、夏、秋、冬），營造幸福夢幻的浪漫感受，成為高雄的新地標。

對於高雄市整體發展而言，夢時代不僅便利了市民的生活，全新的購物模式也將影響南台灣、甚至全台灣消費市場，吸引

亞洲與世界各地的觀光客慕名前來，不但帶來龐大的商機，同時提供7800個就業機會，可望迅速帶動高雄的經濟榮景。

另外，高雄市政府也與統一集團，共同打造一條百米園道——時代大道，「時代大道」長約950公尺，寬100公尺，不僅為夢時代特區營造香榭大道般的優美景觀，更可引導中山路車流進入夢時代；而周邊的中華五路、成功二路，也分別是市府規劃的「高雄世運e快道路」，及「捷運輕軌路線C5站」，這些主要道路串連起來，未來將直達高雄港，構築



International Competition

◎Written By Yu-fong Wang

◎Photo by Chung-hui Pao

for Kaohsiung Waterfront Renovation Project at Wharves 1-22

Kaohsiung is becoming more beautiful than ever! After opening the surroundings of Love Pier of and Glory Pier to the public, the port area has become Kaohsiung citizens' favorite spot in the city. Therefore, as the next step, the City Administration decided to renovate Wharves 1-22 with the international competition winning design created by Team KWF from Holland. Before long, Kaohsiung will have a beautiful gateway to the world.

Under the impact of globalization, Port of Kaohsiung is also facing a challenge in transitioning from its traditional role. Undoubtedly, transforming Kaohsiung into a global city integrating business, environment, and leisure life is the common goal of the administration. In order to accomplish this goal, the City Government decided to solicit designs from professional teams with waterfront renovation expertise worldwide in the hope of creating a unique urban piazza and landmarks that represent Kaohsiung.

In total, 19 outstanding teams from 10 countries participated in the competition. After intense competition, 5 finalists, including SWA Group from the U.S., were chosen. Then, 15 professionals and experts, from both Taiwan and abroad, conducted a 10-hour marathon judging session. Finally, Team KWF, led by the avant-garde Dutch architect Sputnik, was

awarded first prize. All finalists' designs will be exhibited in the Vision Museum at the Glory Pier (Pier 13) until the end of June this year. Kaohsiung City Government would like to invite Kaohsiung citizens to visit the museum and provide their precious comments in regards to the urban development of Kaohsiung so that foreign designs will better convey Taiwan's culture and history.

The first-prize winner, Team KWF from Holland, said that Kaohsiung's waterfront renovation will focus on the density, height, function, and atmosphere of the landmarks to represent different faces of Kaohsiung. The design will start with the ocean, Mt. Chai, Love River, waterways, and green lands around the city. By converting them into parks, theme plazas, multifunctional districts, Island of Happiness, Tea or Water, and Music Hall, the transformation will perfectly integrate the city's characteristics with the current street scenes. The ornate Music Hall at the mouth of Love River and the observation wheel which overlooks the river, both in the red-themed winning design color will be the central landmarks.



The Love River Bay: meeting of differences in the blue heart of the city (maritime center, festivity square, dragon boat races, the ferris wheel, music center). (Courtesy of the Urban Development Bureau)

愛河灣：各個相異的都市空間、活動都在這個城市的水案交會（海洋中心、節慶廣場、龍舟活動、摩天輪、音樂中心）。（照片提供：都市發展局）

The Kaohsiung Urban Development Bureau stated that waterfront renovation is essential to the future development of Kaohsiung City. Meanwhile, the renovation must integrate local characteristics with global vision. Obviously, the goal of this international competition was to learn from other countries' experiences in renovations so that professional teams, citizens, and everyone who cares about the future development of Kaohsiung can discuss and set up the mutual goal of the renovation project.

Team KWF Holland will vigorously exchange opinions with experts from different fields during 2007 to complete the next step of the renovation project. We are confident that the cooperation of Taiwan and the international team will transform Kaohsiung into the most beautiful port of Asia.

高雄港1~22號碼頭國際競圖

◎文/王御風 ◎攝影/鮑忠暉

高雄港越來越美了，在真愛碼頭、光榮碼頭相繼開放後，港邊、碼頭成為市民最愛前往的地方。市府團隊再接再勵，經過國際競圖後，將由荷蘭KWF團隊針對高雄港1~22號碼頭重新規劃、設計，成為高雄人迎向世界最美麗的門戶。

在全球化的衝擊下，高雄港以貨櫃轉運為主的角色，正面臨挑戰。如何建構高雄港成為一個兼具生產、生態、生活與市民共榮共樂的國際觀光港市，是市府團隊共同的願景。為了達成這個目標，高雄市政府向國內外具水岸開發之專業團隊徵件，

期望規劃出與眾不同的公共領域空間，賦予高雄港區特色的象徵地標。

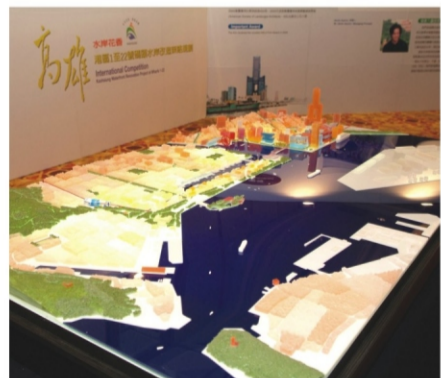
此案總計吸引了10個國家19個國際優秀團隊參與，經過一番爭逐後，共有美國SWA集團（SWA Group）等5個團隊入圍，經過15位國內外知名學者專家、長達10小時馬拉松式的評審，最後由荷蘭新銳建築師亞克史比可所領軍的Team KWF, Sputnik團隊，所提出的設計構想獲得多數評審青睞，得到高雄港1~22號碼頭水岸改造國際徵圖的首獎。得獎的5家國際團隊的作品，在光榮（13號）碼頭的「水岸花香願景館」公開展示至今年的6月底，

歡迎所有市民朋友們到場參觀，同時更歡迎市民提供對於高雄城市發展的寶貴意見，讓這個國外團隊的設計創意能更貼近台灣的歷史人文與經濟發展。

獲得首獎的荷蘭KWF團隊表示，高雄水岸改造，必須加強密度、高度、機能、氛圍的多樣性，創造高雄港區多面向的設計概念，設計主軸從大海、柴山、舊港區、愛河到整個城市的水及綠地系統，改造成公園、水之島、主題廣場、小規模複合使用區、歡樂之島、茶之島、音樂會議中心、海洋中心、節慶廣場、愛河灣、高密度的複合商業區，與城市的呼吸結合在一起，並與周邊街廓的現行使用相融合。場域主體建築是位於愛河口，造型如盛開花朵的音樂會議中心，以及橫跨愛河的摩天輪；整體建築群顏色以紅色為主調。

高雄市政府都發局表示，水岸改造對高雄城市的未來發展非常重要，更需有在地的特色與國際的視野，市府舉辦這次的國際競圖，藉由國外水岸建設的經驗，透過國際規劃團隊與高雄市民、國內關心高雄發展的各界人士溝通、對話，找出多數市民對水岸發展的共同期待與共識。

荷蘭KWF團隊，在2007年將積極與各界人士交換意見，完成水岸改造建設的下一步規劃，藉由這個台灣與國際的合作，讓高雄港成為亞洲最漂亮的一個港口。



The neighborhood attains an extra attraction factor with the lively waterfront. (Courtesy of the Urban Development Bureau)
生氣蓬勃的水岸將成為鄰近注目的焦點。（照片提供：都市發展局）

Take a Bike Ride along the Love River with A-Kuei

◎Written by Yun-si Lin ◎Photos by A-Kuei and Chung-hui Pao

People can now enjoy the Love River in a whole new way. Kaohsiung City Government has created a new system of bike paths along Love River. These bike paths were built to promote environmental transportation and a feeling of community for cyclists. The bike paths begin at Lianchihtan (Lotus Pond) in the north and end at the of Love River in the south. The paths can be divided into five loops, each having distinct features and characteristics.

A-Kuei is the founder of the Formosan Serow Biking Club. He feels the Love River Bike Paths perfectly connect uptown and downtown with Kaohsiung's

waterfronts. The scenic bike paths also allow for great access to the city's cultural and historic spots.

A-Kuei's favorite route is LOOP5. This route features many of Kaohsiung's scenic spots, for cyclists to enjoy. This loop begins at Jianguo Bridge and continues on to the Love Pier. A-Kuei likes this route because the path is wide, and the scenery is pretty. This route also features the Kaohsiung Music Center, the Museum of History, various coffee shops and the Kaohsiung Municipal Film Archive. The city also provides bike racks to lock up the bikes, so cyclists may stop in to visit the museums or other tourist

spots along the way. Kaohsiung City Government has also designed the routes, so cyclists will have minimal stops and access to coffee shops. The bike paths are built out of colorful asphalt which is conducive to cycling. The bike path which crosses Wufu Road has been painted blue in order to ensure safety for the route.

The 1260 meter, rebuilt the West Side Harbor Line Rail Bridge, adjoins the Green Bike Path. This bike path leads to Pier-2 Art District and Fishman's Wharf. This picturesque route is lined with plants and flowers on both sides. Although this path is very scenic, A-Kuei reminds us "you have to be prepared to carry your bike down a ladder."

Cultural, Historical and Ecological Scenic Spots

LOOP4 runs from the north end of Jianguo Bridge to Zhongdu Bridge. This route was widened, yet still follows the original sidewalk and bike path. Corners were filled and the bike tunnel renovated. A-Kuei feels this sidewalk is a little bumpier than the other bike paths. A-Kuei loves the Love River Wetland Park under the Jiouru Bridge. Emanating nature, this bike path wraps around the City's waterfront.

The next bike path runs from the Former Tangrong Brick Kiln to the east end of Zihyou Road to Sanmin Park and the Love River. Although it goes through the center of the city, the trees and river, makes it especially quiet and beautiful. This route also boasts a number of art and cultural sites, including The Kaohsiung Museum of Fine Arts and The Hakkanese Cultural Museum. This bike path runs beside the "Heart of the Love River"-Ruyi Lake which is presently under construction. Located at the corner of Boai and Tongmeng Road, this spot will become a great look for watching the Love River tour boats sail up and down and will also be the heart of Kaohsiung's flood prevention project.

The pedestrian overpass is a new addition and makes it much easier to

traverse the river. This area is well lit and provides many bike racks to lock up the bikes. It has become a popular place for parents to come with their children.

The Riverside Community and its Activity Area

This bike path runs from Boai Road, back to Tongmeng Road. Passing by the Tzu Chi building on Zihyou Road, Dashun Road, and Mingcheng Road, it ends at the Riverside Community. This community hosts a number of activities during the holidays. This route also provides great access to the nearby shopping malls, which provide a number of venues for dining and shopping. Dashun Road is lined with arbors and chrysanthemums. Bike racks are being added to this area and lighting has been increased along the path.

Ride northward across Tiansiang Road, you will reach LOOP1. A-Kuei especially recommends the park which was built after the Love River was renovated. A-Kuei particularly likes its large area of luscious green foliage and the smooth cycling path. This area is extremely safe to cycle in and suitable for families. This bike path passes by the Bureau of Human Resource Development, Kaohsiung's Indigenous Plant Garden, and ends at Lianchihtan (Lotus Pond).

The loop emphasizes Lotus Pond. This project has boosted community services and tourism. This 24.5 km long Love River Bike Path, not only boasts a number of cultural spot but also provides a great work out.

The Love River Bike Path is the one and only urban bike path system in Taiwan. A-Kuei feels these bike paths greatly increase cyclists' safety. It would also be appreciated if scooter and car drivers would respect cyclists' right-of-way and safety along the path. Cyclists are also reminded to be vigilant when going through intersections. The improvements will not only be beneficial for recreational cycling, but will also make it much more of a pleasure for commuters who choose to cycle to work and school.



About A-Kuei

Chou Meng-Kuei / Birthplace: Kaohsiung
Founder and leader of the Formosan Serow Biking Club
Publications: "The Routes Taiwan", "Biking Safari"

阿桂小檔案

周盟桂 / 高雄人

「長鬃山羊單車俱樂部」創始人與領隊

著作：《路徑—台灣單車路線全集1》、《中南半島28天》

跟著阿桂騎單車 暢遊愛河自行車道

◎文／林昀熹

◎攝影／周盟桂·鮑忠暉

愛河的美麗讓人不由自主想要親近，而親近愛河，現在有了更愜意、更動態的方式。高雄市政府在愛河沿岸精心規劃完整的自行車道系統，以人文、生態、社區鄰里為主軸，北接蓮池潭、南至愛河出海口，全系統分為五個迴圈(LOOP)，各迴圈有各自獨特的風情與特色。

高雄「長鬃山羊單車俱樂部」創辦人阿桂就說，愛河自行車道沿著愛河中游到下游，將自行車道和高雄的藍帶完整結合在一起，一路騎過來，不僅風景好，整個人文歷史的感覺也被串連起來，感覺很不錯。想要體會這種獨特的感受嗎？現在就騎上自行車，跟著阿桂一起暢遊愛河自行車道吧！

感受愛河繽紛魅力

就從阿桂最喜歡的LOOP5-觀光休閒景點區開始，這段迴圈從建國橋到真愛碼頭，沿途道路寬敞、景觀優美，還會經過音樂館、歷史博物館、親水公園、咖啡座與電影圖書館等人文景點，且全線都有自行車停靠設施，可以隨時停下來參觀博物館或賞景；同時市府也特別整合原本被交通節點、咖啡座所切割的動線，讓市民朋友可以從建國橋一路無阻地來到愛河出海口真愛碼頭。

值得一提的是，建國橋至七賢橋一帶原有使用率較低的步道，被改為彩色瀝青鋪面的自行車道後，十分有舒適感，而穿越五福路口的自行車道，也以藍色的路面明顯區隔，增加了騎單車時的安全性。

另一方面，市府也將長約1260公尺的西臨港線鐵道橋改造成為綠廊自行車道，阿桂表示，這條自行車道自成一條很棒的動線，不但不用擔心公園路或五福路的車流，在沿路兩側植栽的陪伴下，可以到達駁二和漁人碼頭，進行愜意的港邊之旅，也讓這一段自行車旅程充滿懷舊又優美的鐵道意象。不過從光榮碼頭經由鐵道橋往真愛碼頭，阿桂說，需要將單車扛下階梯，要有點心理準備。

文史生態景觀與社區網絡休閒

從建國橋以北到中都橋，是LOOP4社區網絡休閒區，以原有的人行道與自行車道為基礎，將橋面與路旁的人行道加寬，並填補原本不利自行車行走的缺角、整修七賢國中附近之自行車隧道；阿桂表示，人行道的鋪面騎起來較為顛簸，但是動線相

當順暢。

此外阿桂也特別喜歡九如大橋下的愛河濕地公園，擬自然的綠帶景觀、漂流木作的椅子，在維護良好的環境中感得到自然的氣息。

而從中都窰廠往東走向自由路的這一段自行車道，沿著帶狀的三民一號公園以及愛河前行，雖然跨越市區中心，卻在連綿綠樹和河流相伴中顯得格外清幽。沿途不但環境舒適，更有美術館、客家文物館等藝文重鎮；目前博愛路與同盟路交叉口正在進行「愛河之心如意湖」建造工程，完工後將成為愛河溯航的樞紐，也具有防洪與觀光的功能。

此段車道也新設了景觀人行步橋，便利橫越河岸，同時也全面補足並改善原有自行車道的照明、解說設施與停車點，更加提升騎乘自行車的品質，因此很多親子都會利用假日在此活動。

河堤鄰里漫遊與社區後巷活動區

越過博愛路、回到同盟路的自行車道上，經自由路慈濟園區、大順路、明誠路，就會一路來到河堤社區，擁有三座光雕橋的河堤社區，假日有各種有趣的社區活動，附近還有購物商城，滿足餐飲、購物的需求；大順路沿途的優美喬木與黃花風鈴木，讓這段自行車旅程賞心悅目；全段沿途增設自行車停靠區、解說服務設施與夜間照明，讓大家都安全地進行深度社區之旅。

往北過了天祥路，就是LOOP1社區後巷活動區，此區段中，阿桂特別推薦愛河支流加蓋後關建的「SMILE綠園」，他說，這座公園的綠帶範圍廣，並且是封閉性的自行車騎乘空間，路面舒適、騎乘期間也安全，因此非常適合親子同遊；接著沿馬路旁規劃的自行車道經過公教人力發展局與原生植物園之後不知



People enjoy gathering between the Wufu Bridge and Zhongheng Bridge as it is also the most beautiful section of Love River Bike Path.
五福橋與中正橋之間是人潮最集中的河段，也是愛河自行車道最賞心悅目的一段。

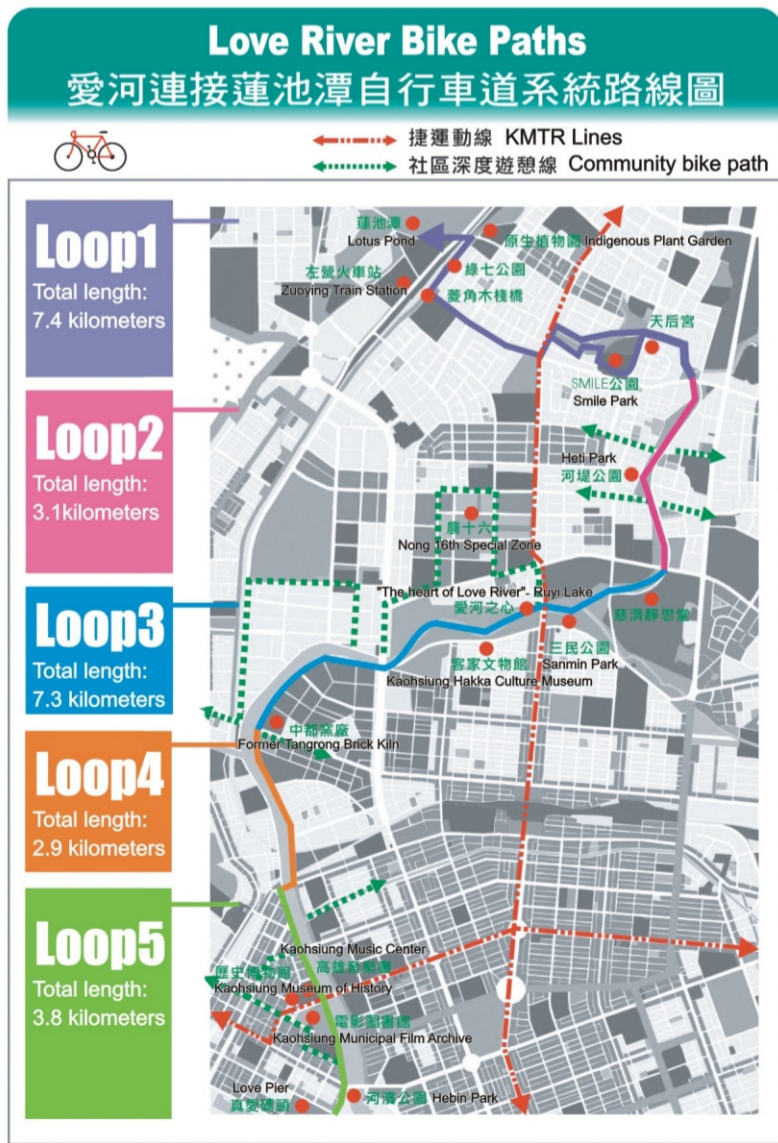
不覺就來到蓮池潭了！

此迴圈就是以與蓮池潭的相連接為重點，同時因沿線社區密集，特別強化社區服務連結、自行車道與通學動線結合，以及增設解說服務設施等，在觀光休閒功能外，也增加社區服務的功能。

長達24.5公里的愛河自行車道一趟騎下來，不但感得到各種不同的人文風情，如果不停留，還可達到運動效果，也可以選擇其中一、兩個喜愛的迴圈做

短時間的單車休閒。

愛河自行車道是全國獨一無二的都會自行車系統，阿桂表示，有自行車道的規劃就代表自行車騎士的路權與安全越來越受到重視，希望騎機車或開車的駕駛朋友能夠尊重自行車騎士的路權，不要占用自行車道，尤其是各種車道交會口更是要注意安全，配合自行車道路面加強改善，想必未來除了休閒，自行車道也將是通勤族的天堂。



Courtesy of the Public Works Bureau 高雄市政府工務局養護工程處提供



"SMILE Green Park" is another great cycling spot. 「SMILE綠園」是封閉性的綠帶，騎自行車在其中活動舒適又安全。



Freedom within Reach — the Kong Jhai Park

◎Written By Yaxiang Wang ◎Photos by Chung-hui Pao

Kaohsiung City Government is proud to announce the completion of the Kong Jhai Park. This 2.1-hectar park was completed in March and is located near 5th Avenue and Kaofong Road in Shiaogang District's Dapingding Special Zone. It is right on the boarder of Kaohsiung City and Kaohsiung County. Located on a plateau, the park provides a look out area for visitors to watch airplanes

takeoff and land at Kaohsiung's International Airport. The park also features an eighty meter long air defense tunnel which has been transformed into a stunning astronomical passageway.

Kong Jhai (formerly a vacant plot of land) was referred to as "The Open Space" by the immigrants that first settled there. The Li Family was the first family to cultivate the land. There is a Li Memorial at the end of

the park so the park's history would not be forgotten.

Besides the rumble of the airplanes, visitors can enjoy the sounds of nature and the chirping of the birds. Made up of gentle pebble slopes, this natural area will make you forget you are in the city. When construction began, ecological ditches were adopted to ease water loss and grass was planted in order to reduce water damage.

At the bottom of the park is an abandoned tunnel which was built during Japanese Colonial rule. The tunnel is 80 meters long, 2.5 meters in width and 2 meters in height. The tunnel was previously used as an ammunition depot and was restored and transferred to where it is situated today. The tunnel has since

become a recreational spot for local residents. The City government decided not to remodel its original and unique look, but simply install sensory lights. The ultraviolet lights which were projected on the exterior of the tunnel created a star-like impression. This was definitely a beautiful addition to this historical site. Visitors must follow the wooden trail to the top of the slope. Once at the top there is a beautiful scenic view for all to enjoy.



在孔宅綠園， 看飛機遨遊天際

◎文／王雅湘 ◎攝影／鮑忠暉

高雄市政府於3月在小港區大坪頂特定區五號道路附近地區，闢建完成2.1公頃的山坡地形公園—孔宅綠園，有觀景平台可觀賞高雄小港國際機場飛機起降，公園內長80公尺的防空隧道，設計成「行星彩繪」隧道，非常耀眼亮麗。

孔宅綠園位於小港區孔宅里轄區內台地上，西面高鳳路，南接高鳳工商，東北方鄰高雄市縣界，孔宅里舊名空地仔，又寫作「曠地仔」，因遷入初期遍地荒蕪，一無所有，先民李氏追隨祖先來台，擇地廣人稀、土地肥沃，易墾殖謀生之處而安居。公園山坡下有一座李氏祠堂用來紀念祖

先們過往的付出。

由於位處高雄國際航空站的北方，所以可以看得飛機的起落，坐在公園裏一不小心就會被那轟隆的聲響驚醒，經過幾次磨練後，會慢慢地接受了這裡特殊地理位置的環境聲響，反而可以領略自然與文明的對比。如果沒有飛機的起落聲，你會忘記自己置身在都會裡，如果沒有小鳥的啾啾聲，你可能忘了回家的時間，靜靜地享受舒緩的綠意。

公園因位在卵礫石組成的坡面上，每逢雨季即產生嚴重沖蝕，所以工程施工首先須著手整修坡面，利用生態草溝截水，面

鋪草皮減緩雨水產生之衝擊，同時於小港機場跑道東端延伸線上設置觀景平台及星座廣場，是觀賞飛機起降的最佳地點，另外公園山坡地下方有一座日據時期至今荒廢的隧道，長80公尺，寬2.5公尺，高2公尺，原先是個軍事彈藥庫，1945年台灣光復後，彈藥庫遷移，該隧道成為當地少數民眾休閒納涼的地方。為保留隧道原始面貌，高雄市政府並未大規模整修，不過利用感應式地底燈設計，領航民眾進入探索；隧道頂部經紫外光燈投射，佈滿「行星彩繪」，讓隧道充滿新奇感。

展覽 Exhibition

◎「2006左營萬年季『花火萬年·光雕蓮潭』攝影比賽得獎作品展」，自96年4月21日起至6月20日止在真愛碼頭展示，請民眾踴躍前往觀賞這些彌足珍貴的動人圖像。

◎ The winning entries for the 2006 Zuoying Wan Nian Folklore Festival Photographic Competition, is going to be displayed at the Love Pier from April 21st to June 20th, 2007.

金牌



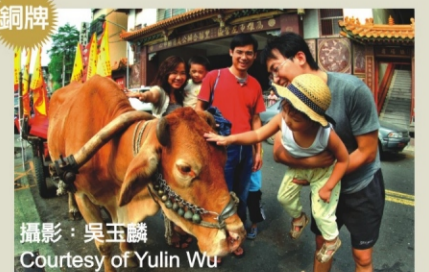
攝影：唐昌榮
Courtesy of Changrong Tang

銀牌



攝影：梁展誌
Courtesy of Jhanjih Liang

銅牌



攝影：吳玉麟
Courtesy of Yulin Wu



Authentic Thai Cuisine Wassana Chen

◎Text and Photo by Jian Jhang

People often associate Wassana Chen's big eyes, wavy locks, and friendliness with sunny southern scenery. The diversity of traditional dishes this Thai restaurant offers, further demonstrates Wassana's passion for introducing authentic cuisines from her hometown.

Born and raised in mid-Thailand, Wassana met her husband at a local company which conducted foreign trade. She later moved to Taiwan after 4 years of marriage. Weather and lifestyle in Kaohsiung were quite similar to that of Thailand, so she had little problem fitting in. The only thing she missed was the traditional dishes from her home region. Her husband took her to several Thai restaurants, but she felt the food was more like a mix of Vietnamese and Burmese styles. Having gained experience through her family running a food business, Wassana began to think about opening her own bistro.

Wassana worked at the Thailand Trade and Economic Office as a nine-to-fiver in her first two years in Kaohsiung, where she picked up the language quickly. Her aspiration for

opening a bistro has never faded. Motivated by her enthusiasm for cooking, Wassana later obtained a cuisine certificate and became eligible to work in the food industry. In 2001, Wassana finally opened a restaurant on Fusin Road near the City Government and has built a solid customer base over the years.

Wassana describes herself as a simple person. The place she visits

the most in Kaohsiung is Shoushan Mountain, where she can embrace nature. Mountains and trees make her relax while crowded city streets give her a headache. She enjoys talking about Thai food with customers from different places and shares her zeal for cooking with them. Thai cuisines are not new to her customers, no matter if they are local or from abroad - Japan or Canada. The Thai bistro allows Wassana to carve out her own future and comforts her nostalgia for her hometown.

泰式料理的原味 秦珊娜



◎文·攝影/張寬

大的眼睛、一頭浪漫的捲髮、親切的態度，秦珊娜給人一種陽光的南國風情，正如這家泰式料理店的菜色，充滿豐富的色彩，更有秦珊娜對於家鄉菜投入的熱情。

老家在泰國中部地區，秦珊娜在當地外商公司上班認識先生，成為台灣媳婦，但到台灣來定居則是結婚四年後的事情了，初到高雄無論是氣候型態和城市生活的方式都讓她甘之如飴，唯一比較不適應的是吃不到最愛的家鄉菜。家中曾經開餐館的秦珊娜到高雄後，先生帶她吃了幾家泰式料理，但總覺得吃不出家鄉味，有更多是混合了越、緬的口味，

讓她萌生了自己開店的念頭。

來到高雄前一、兩年秦珊娜在泰國辦事處任職，過著朝九晚五的日子，很快的學會了國語，但開小吃餐館的念頭卻沒消失過，熱愛料理的她甚至也取得了丙級廚師的証照，而且跨入了餐飲這一行。2001年秦珊娜在市府附近的復興路上開了一家小吃店，也吸引了許多忠實客戶。

秦珊娜形容自己是簡單生活的人，這幾年在高雄最常去的地方是壽山，對她而言有山、有樹、有大自然的風光，就是好地方，對於人潮擁擠的活動反而是避之唯恐不及。她也很喜歡和來自各地的客人討論泰國菜，處處展現對於泰式料理的熱情，她說到店裡消費的客戶，無論是日本人、加拿大人或是高雄人，因為旅遊的關係，對泰國菜多半不陌生，接受度也很高，一家泰式的小店不但讓秦珊娜在高雄找到了興趣與事業的一片天，也在料理中找到了來自家鄉的慰藉。



Japan Interchange Association Kaohsiung Office

Chief Director Kambe Hiromichi

◎Text and Photo by Jian Jhang

Taking a stroll, having Taiwanese gourmets, and doing grocery shopping in traditional markets, describe everyday life after work for Kambe Hiromichi, Director of the Kaohsiung Office of Japan

Interchange Association, who has been in Kaohsiung Office since last December. Kambe has already been Director of the Taipei office between 1995 and 1998, so he is not new to living in Taiwan. Director Kambe can

feel the rapid growth of Kaohsiung, including skyrocketing buildings and a great number of gorgeous shops. Apart from this, Kambe believes Japanese people are able to accommodate Taiwanese life easily. This, he says, is due to the hospitality of the public and the similarity between the two cultures.

Director Kambe has been to Kaohsiung for only a couple of months; however he and his wife have already discovered where to find the most famous traditional markets in Kaohsiung. Kambe said with great enthusiasm that he likes to go to traditional markets where the general public goes, much more than visiting tourist spots. He has

been to many countries, but none of them shows so much energy and vitality as traditional markets in Kaohsiung. Director Kambe likes to observe people while shopping with his wife. Kambe has already been to several different markets such as Sanduo Market, the National Market on Chingnian Road and the evening market on Wumiao Road. He thinks this is an experience that is very different for most Japanese housewives. Director Kambe has a great interest in observing different cultures. He finds popular Taiwanese religious temple fairs very attractive because this type of activity is gradually fading out in Japanese society. He mentioned that he had seen religious believers bend over by the Lotus Pond and yield for palanquins to pass. He was deeply impressed by such a blessing ceremony.

According to Director Kambe, the number of Japanese living in Kaohsiung has remained around 1,600 in number, in recent years. At work, he wants to continue facilitating close ties between Japan and Taiwan, both economically and culturally. In his own leisure time, he hopes to be able to visit places which he visited ten years ago, in order to see changes Taiwan has experienced over the last decade.

日本交流協會高雄事務所

神戶浩道所長的 高雄經驗

◎文·攝影/張寬

散步、吃台灣小吃、逛高雄的菜市場，是現任日本交流協會高雄事務所所長神戶浩道從去年十二月來到高雄幾個月來下班以後生活的寫照。曾經於1995年到1998年間在台北任職的神戶所長，對於台灣生活的點點滴滴並不陌生，過去在台北任職時，也因為旅行、出差到過高雄，不過事隔十年，神戶所長看到快速發展的高雄，包括高聳的大樓和隨處可見的漂亮商店，但神戶所長認為日本人來到台灣能夠適應得不錯，主要是一般民眾的熱情親切，在某些文化背景上也非常的密切。

雖然來到高雄才短短幾個月的時間，但神戶所長和太太對於高雄市幾個知名的傳統市場卻瞭若指掌，神戶所長興緻勃勃的表示，比起到觀光景點，他個人更喜歡到一般市民日常會去的菜市場，他表示到過許多國家，但在高雄的菜市場裡，卻充滿生氣與活力。陪著太太採買時也一邊觀察市場裡的人，有趣的是當老闆知道他是日本人時，還會熱情推薦他日本所沒有的菜色和料理方法，讓他覺得滿心歡喜，所以包括三多市場、青年路的國民市場、武廟路的黃昏市場都有神戶所長的足跡，這是他自己覺得和大部分日僑很不同的體驗。

對於文化觀察有濃厚興趣的神戶所長認為台灣相當盛行的宗教廟會活動也十分有吸引力，因為這部分在日本社會已經漸漸淡去，他談到有一次在蓮池潭畔看到信徒趴在路上讓神轎通過的祈福儀式留下了深刻的印象。

神戶所長表示日本僑民在高雄這些年來大抵維持在一千六百多人左右，在職務上他希望繼續推動日本與台灣經濟、文化上的密切交流，個人也希望有機會把十年前去過的地方再走一遍，多了解台灣這十年來的改變。

Experience Kaohsiung's Maritime Culinary Culture

◎Text by Jessica Lin ◎Photograph by Cian-you Chih

The best way to experience the Maritime Capital is by relaxing at one of its beautiful port side restaurants and cafes. Today we will feature two of Kaohsiung's most historic restaurants and lounge bars, situated right beside our famous port. The best time of year to enjoy these cafes and lounges is during the seasonal change when spring fades into summer. The best time to visit port is at night, when visitors can catch sight of some of its most beautiful views. Enjoy the ambiance of the moonlight over the ocean while sipping a glass of wine and savoring the local cuisine.

Sizihwan Harbor Villa Chinese Restaurant & Lounge

The Sizihwan Harbor Villa Chinese Restaurant & Lounge, is located on Pier 1, at the far side of the Sizihwan Bay. Modern but reminiscent, the building is a western-style complex that was built in the 1930s.

At the Harbor Villa, different areas boast distinctly different atmospheres. The back building has a Memoirs of Shanghai theme, mixed with Thai and Indonesian decors. This gives the back dining area a very exotic ambiance. On the second floor of the front



building are private rooms. These still maintain their original layouts. The area includes grandma's bedroom and a large elegant reception area. Even the delicately designed old-style windows remain intact. These elements allow patrons to experience the splendor the wealthy previous owners once enjoyed.

In the back building, lounge bar opens after 9pm and is located on the second floor to the rear. This space boasts beautiful high ceilings and is a great place to relax. Dishes served in the lounge are a delicate fusion of oriental and maritime cuisine and are exclusive to the restaurant. There is an outdoor patio on the third floor. Here visitors can get fantastic views of the ferry station and Pier 1. Here patrons can enjoy the scenery and the gentle ocean breeze.

Huati Lounge Bar

Another hotspot along the port is a place called Huati Lounge Bar. This establishment was remodeled from an old warehouse and is a great fixture of Fisherman's Wharf. Located on the far side of the Kaohsiung Port, Huati Lounge Bar is designed with a traditional Chinese theme. There are Chinese-style paintings, a huge red lantern chandelier and eastern-style totems. The tables and chairs are from the



Siziwan Harbor Villa Chinese Restaurant & Lounge

Ming Dynasty and is the best place in town to enjoy the succulent flavors of ancient China.

Huati Lounge Bar is a huge space considering it used to be a warehouse. The center is two to three stories in height and has a special T-shaped performance area for live bands. This special stage design allows performers to interact with the audience. Performances vary and can feature anything from rock to jazz or modern music performed with an erdu fiddle and other traditional Chinese instruments. There is something for everyone at the Huati Lounge Bar. The outdoor patio and second floor all boast great views of the port. Patrons can watch ships coming and going in the port, while they enjoy drinks and live music.

Profiles

◎Harbor Villa Chinese Restaurant & Lounge

Address:

No.12, Binhai 2nd Rd., Gushan District

Tel: 07-9698799

Hours:

Mon.~Fri.: 11:00am~2:00pm;

5:00pm~1:00am

Sat., Sun. & Holidays: 11:00pm~1:00am

◎Huati Lounge Bar

Address: No.19, Penglai Rd., Gushan District

Tel: 07-5510080

Hours:

Mon.~Fri.: 6:00pm~3:00am

Sat. & Sun.: 5:00pm~4:00am

◎鼓波洋樓

地址：高雄市鼓山區濱海二路12號

電話：07-9698799

營業時間：

週一到週五：11:00~14:00、17:00~1:00

週六、週日、例假日：11:00~凌晨1:00

◎畫堤時尚音樂餐廳

高雄市鼓山區蓬萊路19號

電話：07-5510080

營業時間：

週一到週五：18:00~03:00

週六、週日：17:00~04:00

在微醺的波光中看見高雄色彩

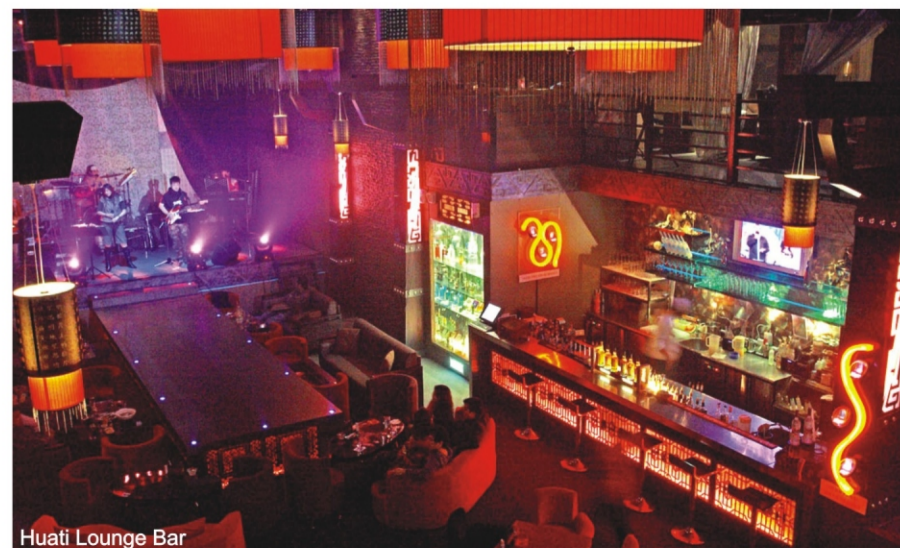
造訪高雄 水岸餐廳

◎文/林昀熹 ◎攝影/史乾佑

要 如何感受高雄這個水岸城市之美？在乍暖還涼的春夏之際，港邊的夜晚最是迷人，此時要是能夠一邊品嚐佳餚與美酒，一邊透過微醺的粼粼波光欣賞水岸美景，真是再美好不過了；高雄就有不少這樣的水岸餐廳或酒吧，能夠讓你以最近的距離，感受迷人的港邊色彩。

西子灣的懷舊風情

位於西子灣對岸、第一船渠旁的「鼓波洋樓」(Harbor Villa Chinese Restaurant & Lounge)，是一處既懷舊又新潮的地方。餐廳所在是一棟建於三〇年代的洋樓，樓房分為前後兩棟。



Huati Lounge Bar

「鼓波洋樓」的各樓層、各區域都有著各自不同的風情。後棟的餐廳裡以老上海中國風為主軸，混搭泰國與印尼風情，成為別有情調的用餐空間。二樓前棟則是各種包廂，保留了屋主原本的房間格局，有一絲不苟的老奶奶的房間、有優雅的大型聚會空間，連設計精巧的老式窗戶都予以保留，讓人感受大宅門的精緻。

而二樓後棟在晚上九點以後則是沙發酒吧，寬敞而高挑的空間，讓人完全放鬆，自家研發的獨特餐點，精緻而充滿東方港灣風情，相當值得一試。三樓則是開放的露台，在這裡可以眺望輪渡站與一號船渠的景緻，涼風習習吹來，總令人感到無限舒暢。

碼頭邊的音樂能量

在高雄港的另一頭，漁人碼頭的旁邊則有著舊倉庫改建的「畫堤時尚音樂餐廳」(Huati Lounge Bar)。「畫堤」同樣以中國風為設計主軸，裡頭不但有許多中國風的畫作，還有大紅燈籠般的吊燈，東方感十足的圖騰與壁飾，而明式桌椅更讓人們感受到古典的中國氣息。

由於以前是倉庫，「畫堤」的空間相當



Huati Lounge Bar

寬敞，挑高兩、三層樓的中央空間是全店焦點—現場演唱的舞台，特殊的T型伸展台般的演唱舞台，讓演唱者可以更深入與觀眾互動，每天展演著不同的音樂風格：搖滾、爵士、流行……，還有以二胡等中國傳統樂器演奏的現代音樂，讓你耳目一新。

而即使不坐在外面的露天座位，從二樓的座位望出去，就是壯闊的高雄港，而且常常有大輪船就停在旁邊，如此近距離地與大船、港灣共同飲酒、聽現場演唱，或許這是高雄才能感受到的特殊經驗了！